



ngasal

泰雅語的家

タイヤル語の「家」
“Home” in the Tayal Language

文 | Hetay Payan 黑帶巴彥 (故鄉研究工作室負責人)

Ngasal hya' ga stman inlungan na kwara' Tayal, ana maha m'mkgluw ini' ga ana nanu zyuwaw pcyuwagun naha' ga ngasal kwara' qu galan naha' puqing.

Imi na inlungan sunmaha “ngasal”

Sreral hya' ga musa' qmalup qu mmlikuy hya', ga mutuw musa' tmngahi' ru sakuw ru mramay n□n nanu' qu kknayril sa nbkis ru laqi' hya', nanak iy mqwalax ini' ga yaqih qu kayal lga, yasa qu maylahuy ngasal mpcisal kwara' qutux ngasal hya'. Ngasal hya' ga yasa qu niwan kzmun na qutux ngasal hya', ru spzyang blaq iyal wahan tlqing na bayhuy ru wahan tsasaw iy mqwalax na kawbu' uzy.

Zyuwaw na knita' sa “ngasal”

Maha iy kzyawpan na mqu' ini' ga hygan na qsyas' qu qsahuy na ngasal lga, psaniq balay tay bzinah lawzi la. Mtzyuwaw sa zyuwaw na mshzi' ru tmngasal lga, mutuw nanak yaqu qutux niqan qu mutuw mrraw, ka gluw nanak ka mintsway' hya' ga, yalaw gi hazi na mqtwahiq iyal l mqtwahiq iyal lga.

M'ubuy sa kkayal na “ngasal”

Qutux ngasal: Qutux ngasal na' qu sami hya'. Yan na qutux

家是所有泰雅族人心中的依賴，不論發展成一個團體或任何的活動，都是以家為中心。

「家」的情感意涵

古時候，男人都要上山去狩獵，而女人跟老人就會帶著孩子去找一些地瓜、山藥以及野草蔬菜，只有下雨或天氣惡劣的時候，一家人才會聚在一起聊天。家是一家人聯絡感情的地方，也是讓人最安全的避風避雨的窩。

關於「家」的觀念

如果家裡遭蛇入侵，或者家裡有滲水進來，都是很忌諱的事，這樣的話，族人會到別的地方去找蓋房屋的地方。泰雅族人搬家和蓋房屋的時候，只有「共食團」之間才會互相幫忙。有親族關係的人反而因為相距較遠，不太可能幫忙。

「家」的相關詞彙

qutux ngasal (家族)：我們是一家人。
yan na qutux ngasal (好像一家人)：我們一起上班的人就好像一家人一樣。

ngasal: Kwara' qu mgluw sami mtzyuwaw ga, yan sami qutux ngasal.
Yan na: Ngalasal qani hya' ga, kinbalay myan ki yaba' mu.

Kkayal na “musa’ ngasal”

Kkayal na musa' ngasal hya' ga kya qu sawn musa' ngasal ru mwah ngasal, nanu' iy musa' saku' ngasal lga musa' saku' ngasal la sawn. Maha iy cyux tay ngasal qu kyalun ga, mwah saku' ngasal la. Yan na: Maha iy maki' ngasal qu kmayal ga, yasa qu mwah ngasal kira' yaba'.

Kkayal na “maki’ ngasal”

Qutux uzi ka kkayal na maki' ngasal ga, maha iy yaqu nyux maki' ngasal sqani ga, yasa qu “nyux maki' ngasal” sawn. Maha iy cyux maki' sa mqtwahiq qu ngasal cyux nya' ki'an ga, cyux maki' ngasal sawn.

“cyux ngasal” hya' ga, cyux maki' ngasal qu squliq qu sawn. Aw'ga siga skita' cikay qu kkyalan, yalaw gi maki' sa ngasal rmanga' hi' qu misan mnaylaqi' kknayril ga “cyux maki' ngasal” sawn uzi. Nanu' yasa qu kya squliq maqut simu maha cyux ngasal qu ima' maha ga, si say cyux ngasal lga bla'q la. “Ini' kaki' ngasal” ga ungat sa qshay ngasal maha qu kay', bla'q uzi sawn “ungasat ngasal”. Mtnaq maha ungat ngasal kwara' kay' nya' hya', ga ini' say maha “ini' kaki' ngasal”.

Kkayal na ubuy nya' taybzinah

Musa' maki' bzinah hya' ga “musa' k'alu”. Tmrang wayal tay sqasa qu halan nya' maki' ga, yasa qu sawn “musa' mshzu”. Aring sqani hkutun tay sqasa qu qayqaya' ga, “hmakut qayqaya' ngasal” sawn.

Wal mgyay hya' ga wayal mgyay bzinah maha qu kay' nya', wal mcka' hya' ga wal mshriq maki' nanak maha qu kay' nya'. Cyux mucu' nanak maki' hya' ga hya' nanak mbuci' maki' maha qu kay' nya'.

又例如：這個家是我跟我爸爸一起蓋的（這裡的「家」是指「房屋」）。

「回家」的表達

「回家」的用語，有區分「musa' ngasal（回去）」跟「mwah ngasal（回來）」的說法。例如，「我要回去了」時，就要說「musa' saku' ngasal la.」。如果是說「我要回來了」（就聽話者的角度而言），就要說「musa' saku' ngasal la.」。例如，身為父親的說話者對子女說「爸爸今天要回來家裡」，即是「yasa qu mwah ngasal kira' yaba'.」。

「在家」的表達

另外，有關「cyux ngasal（在家）」的詞彙，假如是指某人正在這裡的家，就要用「nyux maki' ngasal（正在家）」。如果是距離較遠一點的家時，則要使用nyux maki' ngasal。

「在家」是指「cyux maki' ngasal（人正在家裡）」而說的。可是有時候這個詞彙要適時地使用，因為婦人「坐月子」也叫「cyux maki' ngasal」。所以如果是問起某人有沒有在家的時候，用簡單的cyux ngasal（在家）就可以了。ini' kaki' ngasal（不在家）是指「沒有在家裡面」的意思，也可說成「ungasat ngasal（沒有在家）」。但ini' kaki' ngasal並無「沒有坐月子」的意思。

其他相關詞彙

移到別的地方居住稱為「musa' k'alu」（移居），當要由這裡移到要去住的地方，就叫做「musa' mshzu」（遷移）。把東西從這邊搬到那邊叫做「hmakut qayqaya' ngasal（搬運家物）」。

「wal mgyay（離家）」是指「跑掉」的意思。「wal mcka'（分家）」就是自己分出來居住的意思。「cyux mucu' nanak（獨居）」則是自己獨立居住的意思。◆

